Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0412U000488

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 15-03-2012

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Радчук Олена Віталіївна
2. Radchuk Olena Vitaliïvna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 22-02-2012

Спеціальність за освітою: 8.02030304

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відображення поетичного світобачення Роберта Бернза в українських перекладах.

2. Robert Burns' Poetic Outlook as Reflected in Ukrainian Translations.

Реферат/анотація:

1. Дослідження присвячено особливостям тлумачення поезії Р. Бернза українськими перекладачами. Праця дає характеристику стану української перекладної та наукової бернзіани, висвітлює актуальні теоретичні проблеми перекладу, легенду про Р. Бернза як властивість знака, статус шотландської мови як чинника, що творить націю і стиль. Подається визначення суті явища інтерпретації через процедуру та міжсуб'єктність, вивчається проблема осягнення світу Р. Бернза шляхом перекладу, детальніше - з наголосом на розмаїтті контекстів оригіналу і перекладу. Творчу спадщину і поетику Р. Бернза потрактовано в аспекті перекладності, зокрема з погляду структурної концепції віршованого перекладу та інтерсеміотики. Окремий розділ зосереджує увагу на ролі творчого суб'єкта перекладу, методах відтворення Р. Бернза П. Грабовським, В. Мисиком та М. Лукашем, а також на взаємодії особистостей поета і перекладача.

2. The research explores the particular ways the poetry of Robert Burns has been interpreted by Ukrainian translators. It features the present state of translation and study of Burns in Ukraine and highlights some vital theoretical problems of translation. It regards the legend of Burns to be a quality of the sign and treats the Scots language to be a basic nation-forming and stylistic factor. The paper gives a definition of the nature of interpretation through its procedure and cross-subject relations. It considers the problem of comprehension and the mastering of the poet's world by means of translation, providing a detailed study of various contexts of the original and translation. The poetic heritage of Burns and his aesthetics are treated from the viewpoint of translatability, in particular through the structural theory of verse translation and that of intersemiotics. A separate chapter focuses on the role of the creative subject-doer of translation, the methods of translation of Burns that were peculiar to Pavlo Hrabovsky, Vasyl Mysyk and Mykola Lukash, and equally on the interaction of creative individuals, those of the poet and his translators.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Гнатюк Наталія Георгіївна
2. Gnatyuk Nataliya Georgïivna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зорівчак Роксолана Петрівна

2. Зорівчак Роксолана Петрівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максімов Сергій Євгенович

2. Максімов Сергій Євгенович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлова Алла Дмитрівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлова Алла Дмитрівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.